

Corporalidad y lenguaje

La fraseología somática metalingüística del español

Bearbeitet von
Inés Olza Moreno

1. Auflage 2011. Buch. 331 S. Hardcover
ISBN 978 3 631 60907 1
Format (B x L): 14 x 21 cm
Gewicht: 540 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Angewandte Sprachwissenschaft > Studien zu einzelnen Sprachen & Sprachfamilien](#)

schnell und portofrei erhältlich bei


DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Introducción

Quien decida aproximarse detenidamente –con ojos de hablante o de lingüista– a la esfera fraseológica de cualquier lengua podrá comprender en buena medida las inquietudes de investigación que vertebran este libro. Estas inquietudes parten, en efecto, del convencimiento de que las unidades fraseológicas (UFS) encierran una riqueza lingüística, cognitiva y cultural a cuyo estudio han de dedicarse –se han dedicado ya, de hecho– cada vez más esfuerzos. El valor de la fraseología como objeto de estudio lingüístico, y como expresión misma de cultura, ha sido subrayado de modo frecuente en la tradición de estudios fraseológicos, pero ha sido sobre todo en los últimos años cuando se ha hecho especial hincapié en el *potencial cognitivo* que poseen las UFS.

La observación de este potencial cognitivo ha movido, precisamente, a la elección de un corpus de fraseologismos como objeto de estudio de este trabajo, que se inscribe en el marco de las investigaciones desarrolladas desde hace más de diez años en el seno del grupo *Lo metalingüístico en español*.

Los estudios sobre lo metalingüístico en español

Uno de los objetivos fundamentales de esta línea de investigación ha sido el de determinar el tipo de “*cultura lingüística*” –saberes, ideas y creencias acerca del propio lenguaje (Loureda Lamas 2001; Casado Velarde 2006; González Ruiz 2006)– que subyace implícitamente en la lengua española y, más en particular, en las unidades léxicas y fraseológicas que en este idioma describen el lenguaje como parte misma de la realidad y que, en tanto que muestras de la *capacidad reflexiva* del lenguaje (Jakobson 1960), han sido etiquetadas como piezas del *metalenguaje “corriente” de las lenguas (métalanguage courant*; Rey-Debove 1978). Los datos que permiten (re)construir el tipo de cultura lingüística desarrollada y compartida por los hablantes de un idioma –en este caso, el español– se obtienen, en efecto, del análisis del modo en que dichas parcelas –el léxico y la fraseología– *conciben* o *estructuran* la realidad del lenguaje o, dicho de otro modo, focalizan en su descripción ciertas facetas de la actividad lingüística en detrimento de otras.

Así, se han desarrollado hasta el momento dentro del grupo *Lo metalingüístico en español* varios trabajos monográficos acerca de parcelas del léxico metalingüístico –cf. el estudio Loureda Lamas (2003a) sobre los nombres de los tipos de texto en español: *anuncio*, *brindis*, *letanía* o *promesa*– y de la fraseología española de contenido metalingüístico: Fernández Bernárdez (2002) se ha ocupado de la fraseología basada en *decir* (*decir amén*, *decir la última palabra* o *ni que decir tiene*); Manero Richard (2005), del refranero de contenido metalingüístico (*Hablar mucho y callar poco es de hombre necio y loco*; *No hay mejor palabra*

que la que se calla; o *Quien pregunta, no yerra*); y Aznárez Mauleón (2006a), de la fraseología con verbos de lengua (*contestar/responder que nones, hablar a/con la pared* o *No me cuentes tu vida*) (cf. también el capítulo 2 de este trabajo). Más en concreto, los citados estudios sobre la fraseología metalingüística del español, además de haber recabado corpus particularmente extensos de expresiones –de aproximadamente 250 (Fernández Bernárdez 2002) y 300 (Aznárez Mauleón 2006a) fraseologismos, y nada menos que de alrededor de 2700 refranes (Manero Richard 2005)–, han confirmado el potencial que poseen las UFS en tanto que piezas donde se condensan las creencias, experiencias e intuiciones sobre el lenguaje que desarrollan los hablantes en calidad de “lingüistas ingenuos” (Coseriu 1981b, 25; González Ruiz 2006, §§ 2 y 3).

Metas y objeto de estudio

En conexión, pues, con esta línea de estudios, el objetivo específico en que se centra, por su parte, este trabajo es el de aportar y analizar una muestra representativa de la *conceptualización figurada –metafórica y metonímica– del lenguaje* que subyace en la lengua española. Esta meta general se ha acotado, primeramente, al análisis de una parcela del *discurso repetido* (Coseriu 1981a, 23) o *fraseología* del español de contenido y valor metalingüístico, pues es en los *significados fraseológicos* donde se puede advertir, si cabe, de manera más precisa y sistemática la acción de las metáforas y las metonimias. La perspectiva de análisis de la fraseología que se impone para este trabajo es, por tanto, la que toma en consideración los *procesos figurativos que motivan el significado idiomático* de cada expresión fraseológica.

Por otro lado, la elección de la fraseología *somática* metalingüística como objeto final de estudio ha respondido a la necesidad de analizar un corpus de UFS que presentara *autonomía y cohesión* figurativas, además de un interés particular desde el punto de vista cognitivo (cf. *infra*). La investigación sobre la fraseología metalingüística del español se une, pues, al creciente interés que ofrece el conjunto de las UFS somáticas de las lenguas –aquellas que contienen un lexema referido a partes u órganos del cuerpo humano (o animal)– como “constelación” fraseológica semánticamente fundada en la importancia cognitiva del dominio conceptual de la ‘corporalidad’ o ‘experiencia corporal’ (Larreta Zulaetegi 2001; Diamante Colado 2003; Guillén Monje 2004; Mellado Blanco 2004a; Marques 2007a; Gutiérrez Pérez 2010). La selección de este corpus concreto ha terminado de perfilar, en suma, los objetivos de este trabajo, que persigue analizar el modo en que la lengua española *concibe el lenguaje en términos corporales* a través de fraseologismos como *coserse la boca, tirar de la lengua* a alguien, *¿Te ha comido la lengua el gato?, aguzar los oídos, sellar los labios* (a alguien), *murmurar entre dientes* o *hablar (hasta) por los codos*, entre un cor-

pus, recabado de diccionarios fraseológicos y generales del español, de 336 UFS articuladas en torno a 24 lexemas somáticos.

- [1] Dice un proverbio zen que cuando un hombre ama realmente a una mujer tiene que probarlo contándolo a los cuatro vientos. Navarrete, en cambio, **se cosió la boca** y no quiso que la jueza se enterara de los detalles de su tórrido romance. Aquí, más que amor, lo que hay es gato encerrado. (*Revista Hoy* (Chile), 3/2/1997, CREA)
- [2] Ahora que Valdano le ha hecho despertar de una pesadilla, con un futuro que a poco que tenga algo de suerte le va a permitir seguir siendo más importante que cualquier ministro casi hasta el fin de siglo, a Mendoza le trae al paio que los catalanes le conviertan en símbolo enemigo. Si alguien **le tira de la lengua**, largará de nuevo. Está convencido de lo que dice y yo he visto como sonrío con rostro de pícaro cuando sus Ultrasur cantan eso de que quisieran ser tan altos como la luna para poner los cuernos a Cataluña. (Melchor Miralles, “Un pirata simpático”, *El Mundo* (España), 19/9/1994, CREA)
- [3] Serxy.– Vaya, veo que has contestado a otros post y a este no **¿se te ha comido la lengua el gato?** (Internet, <<http://www.pidal.org/foro/read.php?2,7856,7873,quote=1>> (España), 1/7/2010)
- [4] Felipe González dice saber más claves de la dimisión de Suárez que las que se manejan habitualmente. Pero no quiere darlas a conocer. Ni siquiera ha ofrecido esa explicación ante la Academia de la Historia. El auditorio **aguzó los oídos** cuando escuchó al ex presidente socialista preguntarse en voz alta: “¿Sabemos por qué dimitió Adolfo Suárez?”. Él mismo se contestó: “Tenemos dudas; a lo mejor dimitió por lo que dice que dimitió, cabe la posibilidad, pero no lo sabemos”. (Eduardo Sotillos Palet, 1982. *El año clave* (España), 2002, CREA)
- [5] “¿Me juras que no es la tuya? Sospecho que nos estás engañando.” El pudor **le selló los labios** a Fabricio. Sin embargo, después de unos instantes se atrevió a decir: “Te lo juro por mi madre, que en paz descansa de éstas y otras veleidades”. (Fernando del Paso, *Palinuro de México* (México), 1977, CREA)
- [6] El chico subió al coche, se colocó el cinturón de seguridad bien apretado y **murmuró entre dientes** un conjuro de buena suerte, porque su abuela era una terrorista del volante. Con la disculpa de que en Nueva York nadie tenía auto, manejaba como si la persiguieran. (Isabel Allende, *La ciudad de las bestias* (Chile), 2002, CREA)
- [7] A diferencia de la primera vez que la entrevisté, que estaba de magnífico humor y **habló hasta por los codos**, Rosa no quería hablar esa mañana. –Venga otro día. No me siento bien– me dijo desde su cama, sin voltearse siquiera para mirarme. (Benigno Dou, *Luna rota* (Venezuela), 2002, CREA)